

Recueils manuscrits de chansons basques

JEAN HARITSCHELHAR

ABSTRACT

This article aims at highlighting the necessity of publishing the indexes of the handwritten song-books to be found in both public and private collections, since these indexes may be of use to researchers in the field of oral Basque literature.

We present here the indexes of the famous song-book of Augustin Chaho, in the possession of Señora de Monzón, and of the song-book of Captain Duvoisin, which is in the library of the Basque Museum of Bayonne.

Au cours du congrès de littérature qui a eu lieu à Gasteiz du 5 au 9 octobre 1987, dans le cadre du 2e Congrès mondial basque, il m'a été demandé de prononcer une conférence que j'ai intitulée «Baladaren inguruan». Elle traitait donc de la chanson en tant que genre de la littérature populaire basque et comme j'avais à explorer les possibles axes de recherche dans ce domaine, j'ai rappelé qu'un certain nombre de recueils de chansons se trouvaient dans des bibliothèques publiques et privées et que leur recension, suivie de leur publication, était assurément bénéfique pour une meilleure connaissance de ce genre particulier.

Il se trouve que recension et publication sont devenues amorces de réalité puisque mon ami Patri Urkizu ayant obtenu en 1986 le prix offert par la ville de Durango à un travail de recherche, le travail couronné été publié en 1987 sous les auspices de cette même municipalité.

Il s'agit de la publication précédée d'une présentation et d'une étude du manuscrit MS 97 du Musée Basque de Bayonne, don de Manu de la Sota, intitulé: «Recueil de quelques pièces de vers anciens et nouveaux», portant la date de 1798¹.

C'est, à coup sûr, le recueil le plus ancien connu à ce jour et j'ai eu l'occasion d'en saluer la publication puisque Patri Urkizu m'a demandé d'en écrire la préface que je conclusais ainsi:

Liburu honetan argitaratzen den kantu bilduma, nik dakidanez bederen, daukagun zaharrena da, XVIII. mendearen azken urtetakoa, 1798-koa. Hala salatzen dauku tituluak diolarik aurkitzen direla bertso zahar eta berriak. Gehienak ez ezagunak dira, iparraldekoak noski.

(1) Patri Urkizu, *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma (1798)*, Durangoko udala, Durango, 1987, 232 p.

Esku izkribua Baionako Euskal erakustokian dago Manu de la Sota-ren ganik etorria, nere adixkide honek hainbertze liburu, eskuizkribu, marrazki, nasaiki emanik joan baitzaiku duela zonbeit urte Goi hartarat. Jakin beza ez dudala ahanzten.

Liburu hau kaleratuz, ilunpcan gorderik zeuden kantu hauek argi zabalera doatzi ahozko euskal literaturaren aberasgarri. Har bitza Patri Urkizu adixkideak nere eskerrik beroenak, hain artoski egin duen lanak erakusten baitu zer den Baionako Euskal erakustokiaren aberastasuna.

En annexe à ma conférence du Congrès de littérature je faisais la recension de trois manuscrits. Le premier d'entre eux était justement le «Recueil de quelques pièces de vers anciens et nouveaux» de 1798, maintenant publié par les soins de Patri Urkizu. Point n'est besoin donc d'en parler. Les chercheurs dans le domaine de la littérature populaire ont de quoi être satisfaits.

Le deuxième recueil manuscrit est celui d'Augustin Chaho que l'homme de lettres souletin, fondateur de l'ARIEL et COURRIER DE VASCONIE vantait lui-même dans son ouvrage *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan - Itinéraire pittoresque* en ces termes: «L'itinéraire, possesseur d'un recueil de chansons le plus complet peut-être qui existe dans les sept provinces...»².

J'ai eu l'occasion, au cours de l'année 1962, de consulter ce manuscrit qui était la propriété de mon ami Telesforo de Monzón, désireux que j'étais de savoir si Augustin Chaho avait recueilli des chansons d'Etxahun. Dans une note de la page 14 de ma thèse principale *Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun (1786-1862). Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIX^e siècle*, je soulignais: «Actuellement ce chansonnier est la propriété de notre ami T. de Monzón. Il n'a jamais été publié»³.

Le possesseur précédent était Georges Lacombe et lorsque T. de Monzón acheta la bibliothèque de Lacombe à la soeur de celui-ci, il lui fut donné de surcroît une malle pleine de vieux papiers où se trouvait le chansonnier.

N'ayant rien trouvé d'Etxahun dans ce chansonnier, je m'intéressai quand même à certaines chansons qui mentionnaient mon village natal, Baigorri, chansons que je recopiai et que je publiai ensuite dans le numéro de GURE HERRIA de 1963 consacré à mon entrée à l'Académie de la langue basque. C'est ainsi que je publiai celle qui porte le n.º 79 «Mila zortziehun eta hogeita hemeretzi» ainsi que celle qui porte le n.º 99 «Sorthu nintzan Etxauzian»⁴. J'ai utilisé aussi la chanson n.º 58 «Begui ñabarra» pour mon étude sur «Bortian Ahüzki et son auteur inconnu»⁵.

Je pris soin de copier la table des matières de ce chansonnier avec les annotations qui s'y trouvaient avec parfois la date de leur publication dans l'ARIEL. On remarquera qu'un certain nombre de chanson, figurant dans la table des matières manquent. Ce sont les n.ºs 1, 3, 9, 16, 17, 26, 31, 33, 35, 54, un total de dix chansons mais il en est six, par contre, non recensées dans la table des matières et qui figurent dans le chansonnier. Je les ai placées là où elles se trouvaient c'est-à-dire entre les n.ºs 68 et 69.

La table des matières recense 114 chansons mais en réalité il y en a davan-

(2) Augustin Chaho, *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan - Itinéraire pittoresque*, Lespès, Bayonne, s.d., tome II, p. 180.

(3) Jean Haritschelhar, *Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun (1786-1862). Contribution à l'étude de la poésie populaire basque*, Bayonne, 1969, p. 14, note 7.

(4) Jean Haritschelhar, «Baigorriko zombait kantu», *GH*, 1963, p. 245-247.

(5) Jean Haritschelhar, «La chanson Bortian Ahüzki et son auteur inconnu», *GH*, 1962, p. 123-139.

tage. En effet, au n° 43 sont placées trois chansons sous les titres «Partiada triste Ternuarat» (20 couplets), «Bizi beharrez bizia» (20 couplets) et «Benturatzten dut guzia» (13 couplets) qui correspondent, semble-t-il, du moins pour le premier titre sinon pour les deux autres, mais assurément pour le nombre de strophes aux «Partiada tristea Ternuara» (20 couplets), «Itasoco perillac» (20 couplets) et «Ternuaco Penac» (13 couplets) du recueil manuscrit n° 97 du Musée Basque. Ajoutons-y les six chansons, plus haut mentionnées et qui ont pour titre: «Ala ni baniz hanitch doluturic» (2 couplets), «Nourbaiteki eskountu nahi» (5 couplets), «Arrosa zoinen eder flore maiatzian» (8 couplets), «Fortunac eman deit igaran astian» (6 couplets), «Arranoac bortietan gora dabilta hegaletan» (4 couplets), «Amoriotan den presunac badu hanitch sofricari» (2 couplets).

En outre, à la suite de la table des matières, figure une liste intitulée «Chansons copiées dans le manuscrit prêté par E. La chanson de l'émigration guipuzcoane est à part». Or, quand on consulte cette liste on s'aperçoit que les 21 chansons recensées auxquelles il faut ajouter les trois chansons sur Terre Neuve figurant au n° 43 du chansonnier et la chanson de l'émigration guipuzcoane, figurent toutes dans le recueil manuscrit n° 97 du Musée Basque et qu'il dit les avoir recopiées d'un manuscrit prêté par E. Qui se cache derrière cette majuscule? Quel est le détenteur de ce manuscrit qui semble être, soit le recueil n° 97 du Musée Basque, soit une copie de ce même recueil?

Outre ces 21 chansons d'autres qui se trouvent dans le manuscrit du Musée Basque figuraient déjà dans le chansonnier de Chaho et, curieusement, ce sont, pour une part, celles qui font défaut: «Escara bastartaren contra» (n° 1), «Çarrançaco penac» n° 26), «Gerlaco coplac Louis XIV^{en} ohoretan» (n° 31), «Coplac Haltsu eta Jatsurenen artean» (n° 35). Il n'y en a que deux que Chaho n'aurait pas recopiées. L'une est intitulée «Besta ona 1766», six strophes de quatre vers qui ont été rayées ainsi que la musique et pour laquelle Patri Urkizu dit dans la note 22 de la page 114 de son ouvrage: «Musika eta bertsoak oso ezabaturik daude». Peut-être est-ce la raison pour laquelle Chaho ne l'a pas recopiée. L'autre est une chanson de M. Duhalde: «Eloge de Zublet et Zuaznabar» qui, dans l'édition de Patri Urkizu, a reçu pour titre le premier vers: «Esquerrac darozquitçut». Pour quelles raisons Chaho l'aurait-il laissée de côté?

Le chansonnier de Chaho nous apporte la preuve que, comme je l'ai déjà dit, le manuscrit n° 97 du Musée Basque, ou du moins une copie, lui a été prêtée. Contrairement à l'hypothèse proposée par Patri Urkizu il n'en a pas été le propriétaire⁶. A l'histoire de ce manuscrit on ne peut ajouter que le mystérieux E. mentionné par Chaho.

Enfin le troisième recueil manuscrit se trouve aussi au Musée Basque. Il est composé de dix cahiers, mais comme l'indique une note écrite au crayon, les deux premiers cahiers n'ont pas été retrouvés et les huit restants ont été enregistrés sous les n°s MS 134-1 à 7. Ces chansons ont été copiées par le capitaine Duvoisin dont on sait qu'il a été le collaborateur du Prince Louis Lucien Bonaparte et dont on connaît aussi la part importante qu'il a prise dans l'organisation des concours de poésie créés par Antoine d'Abbadie d'Arrast à partir de 1853. On ne s'étonnera pas de trouver dans ce recueil un certain nombre de chansons qui furent présentées et primées à ces concours. Au total, Duvoisin recense 149 pièces dans ce re-

(6) Patri Urkizu, *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma* (1798), Durangoko udala, Durango, 1987, p. 20-21.

cueil plus tardif que les autres puisqu'il le termine en 1883. Il conviendrait de faire une comparaison entre ce recueil et celui qui figure sous le n° 153 de la section Celte-basque de la Bibliothèque nationale de Paris qui est aussi de la main du capitaine Duvoisin. J'ai eu l'occasion de le consulter il y a plus de 25 ans lorsque j'effectuais mes travaux de recherche en vue de ma thèse de doctorat d'Etat, mais je n'avais pas fait alors pour ce recueil la recension que j'eus l'idée de faire pour le chansonnier de Chaho. Patri Urkizu m'a dit qu'il avait l'intention de comparer les recueils. Il sera intéressant d'en connaître les résultats.

Si je me livre à cette publication c'est qu'il m'apparaît important que les chercheurs futurs sachent où se trouvent les nombreux manuscrits recueillis dans les bibliothèques publiques et privées et quel en est le contenu. Une recension systématique de nos richesses dans ce genre littéraire doit être un des buts de la recherche littéraire du domaine basque.

Recueil de chansons rassemblé par Augustin Chaho.

Manuscrit appartenant à T. de Monzón.

Manque	1.	<i>Barkhatu Donibandarra, bai Zubiburucoa</i>	L.	
		<i>Escara bastartaren contra.</i>		
	2.	<i>Maitenobat badit orotan bereber</i>	S.	(7 couplets)
Manque	3.	<i>Berteretbec obetic</i>	S.	
		<i>Nescatuari aphalti.</i>		
	4.	<i>Adios esan eta</i>	G.	(24 couplets)
		<i>Adios ni banua.</i>		
	5.	<i>Izar bat jalkiten da, goizetan ederrik</i>	S.	(10 couplets)
	6.	<i>Guacen bada, guacen lagun.</i>	N.	(6 couplets)
		<i>Guacen Arthizanera.</i>		
	7.	<i>Ai ori begui ederrac</i>	G.	(3 couplets)
		<i>Iruriten zait eperrac.</i>		
	8.	<i>Zazpi ourthe badizu</i>	S.	(7 couplets)
		<i>Uda hountan kunplitu.</i>		
Manque	9.	<i>Jundane Estebe martira</i>	S.	
		<i>Oyberguico patrona.</i>		
	10.	<i>Joundane Joubane gaian</i>	S.	(6 couplets)
		<i>Gaiherdi Ungurin</i>		
		<i>Hohi Sorhutakuarena.</i>		
	11.	<i>Nik eman eta zuk hartu</i>	N. (?)	(3 couplets)
	12.	<i>Amoriaren phena</i>	N.L.S.	(5 couplets)
		<i>Oy pena crudela.</i>		
	13.	<i>Aspaldico demboretan, gaiaz eta bethi</i>		(2 couplets)
	14.	<i>Ichilic niagozu</i>	N.	(8 couplets)
		<i>mutubat bezala.</i>		
	15.	<i>Tristeziac biotza arturic</i>	G. (?)	(4 couplets)
		<i>Oy amodio gazte eta zoro</i>	G. (?)	(4 couplets)
		<i>Primaderaren aireac gaitu alegeratzen</i>	G. (?)	(4 couplets)

- | | | | | |
|--------|-----|--|--------|--|
| Manque | 16. | <i>Urch'aphal gachuac, hasperen eguiten</i> | S. | |
| Manque | 17. | <i>Nafartarren arraza
Hila ala lo datza</i> | N. | (Voir l'Ariel n.º 31) |
| | 18. | <i>Tchori erresinola.
Hots, emak eneki.</i> | S. | (Voir l'Ariel) |
| | 19. | <i>Ura eta arnoa
Noe legbe zaharreco
Gizon famatuia</i> | } | (Ariel n.º 53)
(12 couplets) |
| | 20. | <i>Kanthore bat berriric
Aphirilan emanic
(Appelé aussi urso churia)</i> | | N. |
| | 21. | <i>Leben floria
Ejerra zira maitia
Erraiten dereizut egia.</i> | } | Voir trad. Ariel n.º 23
(9 couplets) |
| | 22. | <i>Oberat ziradia
Lozale charmanta.</i> | | S. |
| | 23. | <i>Lurraren pian sar nindaiteke</i> | L. | (5 couplets) |
| | 24. | <i>Charmagarri bat dizut maite bihotzeti</i> | L. (?) | (7 couplets) |
| | 25. | <i>Minez nago bihotzetik
Ez ageri plagarik.</i> | S. | (3 couplets) |
| Manque | 26. | <i>Zarrantçaco penac
Hainitcen abotican baidiat aditu.</i> | L. | |
| | 27. | <i>Milla ta zortzi eun ta zorzigarren urtian.</i> | G. | |
| | 28. | <i>Maite bat maitatzen det
maitagarria.</i> | G. | (Excellente, dit Chaho)
(8 couplets) |
| | 29. | <i>Amodiotan den presuna
Ez da bethi alegera.</i> | N. | (3 couplets) |
| | 30. | <i>Agorrilaren erdian
Ander Dona Marian.</i> | N. | (3 couplets) |
| Manque | 31. | <i>Guerlaco coplac Louis XIV^{en} ohoretan
Apez ornamente beztu erregue da sacratu</i> | L. | |
| | 32. | <i>Banabilazu ni bethi
Goiti eta beheiti.</i> | N. | (écriture de Chaho;)
(mettre en Souletin) |
| Manque | 33. | <i>Andereñobat ikhusi nian
Igante goizño batez.</i> | N. | (Mme. D.) |
| | 34. | <i>Mabatsa gal baledi
Izotz bat equimik.</i> | S. | (4 couplets) |
| Manque | 35. | <i>Haltzu eta Jatsuren koplak
Adi beza Laphurdik, orai hasi guerla.</i> | L. | |
| | 36. | <i>Kbantoren egiteko sujeta berrinik.</i> | S. | (3 couplets) |
| | 37. | <i>Odeiak ulhun ziren
Jouanden gaian.</i> | S. | (12 couplets) |
| | 38. | <i>Zertara jiten zira
Plazala dantzara.</i> | S. | (3 couplets) |
| | 39. | <i>Ni balin banintz dantzari
Naizen bezala koplari.</i> | L. | (3 couplets)
(Air Urzo churia) |

- | | | | |
|--------|--|------|---|
| | 40. <i>Izar batek zerutik
Klaritatez beherik.</i> | L. | (Urzo churia)
(5 couplets) |
| | 41. <i>Ene izar ederra noun othe zirade.</i> | S. | (6 couplets ½) |
| | 42. <i>Bortu goretan eder tchori kbantari</i> | S. | (5 couplets) |
| | 43. <i>Partiada triste Ternuarat
Bizi beharrez, bizia
Benturatzen dut guzia.</i> | } L. | (20 couplets)
(20 couplets)
(13 couplets) |
| | 44. <i>Sucaldian zoin eder den
Suburdina letoinez.</i> | S. | (7 couplets) |
| | 45. <i>Muthil gazte bilho boillia.</i> | S. | (5 couplets) |
| | 46. <i>Kantbu berriren kbantatzera nuazu.</i> | S. | (6 couplets) |
| | 47. <i>Mila zortzi eun ogeui pasatu
Amalau gherrenian Frantzian sartu.</i> | G. | (5 couplets) |
| | 48. <i>Izarrik ederrena zeluko ekbia.</i> | S. | (5 couplets) |
| | 49. <i>Jilofreia eigerra, zuc naizu charmatcen</i> | S. | (6 couplets) |
| | 50. <i>Aldi batez nengouelarik
Maitiareki leihouan.
(Gaiak ulhun).</i> | S. | (5 couplets) |
| | 51. <i>Kitatu nabi duzu arren herria
Ene bihotzeko lilia.</i> | S. | (4 couplets) |
| | 52. <i>Gaiaz nengouelarik
Lo eginik obian.</i> | S. | (3 couplets) |
| | 53. <i>Tchori kantatzale eigerra.
Noun othe hiz kantatzen.</i> | S. | (5 couplets) |
| Manque | 54. <i>Phartitu nintzan herriti
Nigarra nian beguiti.</i> | S. | |
| | 55. <i>Jaun gazte batec maithatu du
Andere gazte bat.</i> | S. | (4 couplets) |
| | 56. <i>Hurrundanic espres jinic
(mention mss = compléter ce texte).</i> | S. | (2 couplets) |
| | 57. <i>Hirou seme batian
Hirouac armetan.</i> | N. | (7 couplets) |
| | 58. <i>Nescatila eijerra
Oy begui ñabarra.</i> | S. | (6 couplets) |
| | 59. <i>Abizpa aigu hounat
Hots — eman eneki.</i> | S. | (6 couplets) |
| | 60. <i>Baratcian brioleta
Urrin hoberic ezpeita.</i> | S. | (3 couplets) |
| | 61. <i>Kbantoriak berririk
Ozarañen eguinic.</i> | S. | 6 couplets. |
| | 62. <i>Mila zortzi ebun eta hogoita hamabi</i> | L. | 7 couplets. |
| | 63. <i>Lau nescatcha nubliac
Herrian baitugu.</i> | N. | 4 couplets. |
| | 64. <i>Eztizut ez nic pbensatzen biltzia.</i> | S. | 4 couplets. |

	65. <i>Aita erakbarrazu niri barbera</i> (sabeleco mina)	N.	5 couplets.
	66. <i>Harispe generala</i>	N.	3 couplets.
	67. <i>Oi ene maite pollita</i> <i>Bibotza eraman deitazu</i>	S.	4 couplets.
(N'existe pas dans la table des matières)	68. <i>Ursoño baten begaletan.</i>		2 couplets.
	<i>Ala ni beniz hanitch doluturic</i>	S.	2 couplets.
	<i>Nourbaiteki ezkontu nabi.</i>	S.	5 couplets.
	<i>Arrosa zoinen eder flore maiatzian.</i>	L.	8 couplets.
	<i>Fortunac eman deit igaran astian.</i>	S.	6 couplets.
	<i>Arranoac bortietan gora dabilta begaletan.</i>	S.	4 couplets.
	<i>Amoriotan den presunac badu hanitch</i> <i>sofricari.</i>	N.	2 couplets.
	69. <i>Dendari bat bada gure herrian.</i>	N.	2 couplets.
	<i>Bazterretic bazterrera, oi mundiaren</i> <i>zabala.</i>	N.	2 ou 4 couplets.
	70. <i>Etchabarre herria muntaña ondoco.</i> (Alharguntsa)	S.	8 couplets.
	71. <i>Ene maite pollita.</i>	S.	6 couplets.
	72. <i>Amouriac banarabila</i>		2 couplets.
	73. <i>Agour izar berria.</i>		10 couplets.
	74. <i>Primaberan zoñen eijer den brioleta</i> <i>lilia.</i>		3 couplets 1e 3e cf. n.º 69 bis.
	75. <i>Borthirigaray (es magnífica)</i>		17 couplets.
	76. <i>Plañu nuzu bihotzetik.</i>		2 couplets.
	77. <i>Maitia noun zira.</i>		4 couplets + musique.
	78. <i>Urzo aphalaren malurra.</i>		3 couplets.
	79. <i>Mila zortzi ebun</i>		8 couplets (+ 3).
	80. <i>Abaire zahar bountan.</i>		9 couplets + musique.
	81. <i>Donostiako irour damacho.</i>		11 couplets + musique.
	82. <i>Gaiak ulhun, maitia burrun.</i>		7 couplets + musique.
	83. <i>Atharatze jauregian bi citron loratu.</i>		6 couplets + musique.
	84. <i>Amets bat eguin dizut.</i>		2 couplets + musique.
	85. <i>Bortian artzain.</i>		5 couplets + musique.
	86. <i>Tchorittoua nourat boua.</i>		6 couplets + musique.
	87. <i>Charmagarria lo ziradia.</i>		5 couplets + musique.
	88. <i>Gazte nix eta eijer çara.</i>		3 couplets.
	89. <i>Ezkuntu nabi nuke nik.</i>		7 couplets.
	90. <i>Kantoreñoak gure herrian.</i>		5 couplets.
	91. <i>Oraiko neska gaztiak.</i>		6 couplets.
	92. <i>Tristezia krudel bat aspaldi handian.</i>		6 couplets.
	93. <i>Jiten nuzu zure gana.</i>		4 couplets.

94. <i>Zu zira zu charmagarria.</i>	2 couplets.
95. <i>Itchassoua zabal da.</i>	4 couplets.
96. <i>Neskato belcharan bruna.</i>	4 couplets.
97. <i>Khantatzera nouazu.</i>	15 couplets.
98. <i>Neskatila gaztiak soguizie eni.</i> cf. 41 et 71.	5 couplets.
99. <i>Sortbu nintzan Etchausian.</i>	8 ou 11 couplets.
100. <i>Arrosa chouriaren artian.</i>	6 couplets.
101. <i>Aldiche batez nengouelarik.</i>	15 couplets + musique.
102. <i>Aitaric ezdut eta.</i>	4 couplets + musique.
103. <i>Ikazketako mandoa.</i>	7 couplets.
104. <i>Nazioneko besta.</i>	13 couplets.
105. <i>Aita eternalac egin zienian mundia.</i>	10 couplets.
106. <i>Harmadetan besta handi.</i>	3 couplets.
107. <i>Bilo hori begbi polit charmagarria.</i>	4 couplets.
108. <i>Erbia darsa lasterraz.</i>	2 couplets.
109. <i>Urzo papo chouri bat.</i>	3 couplets.
110. <i>Charmagarri cira eder eta gazte.</i>	8 couplets.
111. <i>Argizagiak gauaz argitzen zelutik.</i>	4 couplets.
112. <i>Prima eijerra.</i>	4 couplets.
113. <i>Malur bat heltu zaiku Basaburian.</i>	3 couplets.
114. <i>Gaiaz nengouelarik.</i>	2 couplets.

Chansons copiées dans le manuscrit prêté par E.
La chanson de l'émigration guipuzcoane est à part

1. <i>Larrunen Bazcal ondoco deserta. Vers l'an 17.</i>	(20 str.)
2. <i>Hendaiaren laudorioa. E 1766.</i>	(8 str.)
3. <i>Hortzaitzeren laudorioa. 1766. E. Airean</i> (Koplac haltsu eta jatsuren airean)	(6 str.)
4. <i>Partiada tristea Hortzaitzetic. 1766. A. Airean.</i>	(9 str.)
5. <i>L'évêque imaginaire M. Oxamendi à Orzaiz.</i> <i>Hortzaitz, par un poète apprenti. En 1766</i>	(11 str.)
6. <i>Brandebinareen contra Pocalea. C. D. 1780.</i> <i>L'air de Noé est le même sur le vin et l'eau.</i>	(11 str.)
7. <i>Andreen aphainduraz (vers 1780).</i>	(34 str.)
8. <i>Ternuaren Premia. Franchisaren caltea Laphurdin (1790 ou 91).</i>	(13 str.)
9. <i>Bouquet de Sainte Rose 30 août 1793.</i>	(10 str.)
10. <i>Sainte Rose — Bouquet à M.^e Zuaznabar.</i>	(8 str.)
11. <i>A. M. Tastet (Antonio) pour une connaissance qu'il</i> <i>avait procurée à l'auteur (celle d'Aguirre) 20 mai 1796.</i>	(2 str.)

- | | |
|--|-----------|
| 12. <i>Sur l'arrivée de M. Tastet de Cadix. 13 Juillet 1796.</i> | (21 str.) |
| 13. <i>Sainte-Marguerite — Bouquet. 1798.</i> | (5 str.) |
| 14. <i>Souhait de bonne année 1798.</i> | (1 str.) |
| 15. <i>Euskaldun Jesuiten alabantzac. Hitz lothutan edo versutan Laphurtar batec moldatuac 1798.</i> | (8 str.) |
| 16. <i>Labarraga 1802.</i> | (12 str.) |
| 17. <i>Luxe de 1808.</i> | (35 str.) |
| 18. <i>Vive Victor. Donibane. Sur l'air E.</i> | (6 str.) |
| 19. <i>Louis XV garrenaren Andre Franciaco errequinaren laudorioa Reine-Marie.</i> | (10 str.) |
| 20. <i>Dauphin zenaren laudorioa. Louis XV semea. (Avec musique)</i> | (8 str.) |
| 21. <i>D'Estaing J^e Contearen laudorioac J^e Larregui Basusarrico erretorac moldaturic.</i> | (15 str.) |

Musée Basque

MS 134 — 1
à 134 — 7

Dix cahiers de chansons copiées par le Capitaine DUVOISIN.

Il manque les deux premiers cahiers.

Cahier terminé en 1883.

3^e cahier. (Une note au crayon précise N. B. Les cahiers précédents n'ont pas été retrouvés. V D).

- | | |
|--|------------------------|
| 1. <i>Eguzki zoragarria, diamante fina.</i> | 2 strophes de 5 vers. |
| 2. <i>Tchori erresñoula udan da kantari</i>
(Le rossignol pris au lacet) | 7 strophes de 4 vers. |
| 3. <i>Iru damatcho Donostiako.</i>
(Les trois couturières) | 8 strophes de 2 vers. |
| 4. <i>Gizon bat ardo bage dago erdi illa.</i>
(Chanson bachique) | 2 strophes de 4 vers. |
| 5. <i>Ay niri zer egin ote zat.</i>
(Autre) | 6 strophes de 6 vers |
| 6. <i>Milazortzi eun eta ogei ta amabi.</i>
(Le bain forcé) | 16 strophes de 4 vers. |
| 7. <i>Urthe baintz oraiño ez dela.</i>
(Le soiffeur) — 1858
Benoît Dorbe. | 10 strophes de 4 vers. |
| 8. <i>Abuspéka hādi, oi Frantses gerlaria.</i>
(L'Empereur et la France) 1858 | 2 strophes de 15 vers. |
| 4 ^e cahier | |
| 9. <i>Ai! zer egin zait niri?</i>
(Chanson bachique) | 3 strophes de 7 vers. |
| 10. <i>Azkenean joanen gira otsoaren ibizira.</i>
(Les Compagnons de Bacchus) | 3 strophes de 2 vers. |

- | | | |
|-----|--|--------------------------------------|
| 11. | <i>Gaboneko kantia Bizkaitar guztientzat
Euskaldun emakume batek ateria 1819 garren
urtian Abandoko elechatian.
(Noël)</i> | 30 strophes de 4 vers. |
| 12. | <i>Markina, Tchemein ta Etchebarrik irurak bat,
agur deutse konstituzioeko Damiari. Zortzikua.
(Chanson politique)</i> | 37 strophes de 4 vers. |
| 13. | <i>Khambo gaineko inguru zoragarrian
(Lamentations d'un Basque à Montevideo par
Joseph Palassie d'Espelette. Concours de 1858)</i> | 11 strophes de 6 vers. |
| 14. | <i>Gernikako haritz ospe handikoa.
(Le Biscayen par l'abbé Goyetche (d'Urrugne)
Concours de 1858.</i> | 8 strophes de 4 vers. |
| 15. | <i>Beltzuntzek Abarkari.
(Belsunce et Abarca par l'Abbé Hiribarren.
Concours de 1858).</i> | 7 strophes de 7 vers. |
| 16. | <i>Eskaldunen arraza.
Hil dey'ala lo datza.
(Chant de Belsunce)</i> | 12 strophes de 7 vers. |
| 17. | <i>Herriko besta denaz geroz...
(La Fête d'Urrugne par le Dr Larralde 1^e Prix — 1856)</i> | 6 strophes de 8 vers. |
| 18. | <i>Orhiko choria Orhin lakhetik da bizitzen.
(Etcheke chokoa ou bonheur du foyer domestique. —
Morceau envoyé de Rome par l'abbé Gorostarsou au
concours de poésie basque de 1859 — 2^e Prix).</i> | 9 strophes de 4 vers. |
| 19. | <i>Ai! aberatsa banintz ni!
(Diru banu par Mendiboure concours de 1859)
5^e cahier</i> | 4 strophes de 7 vers. |
| 20. | <i>Alperrik dau sagarrak kolore gorrija.
(Konstituzioeko Damiaren asmuak zortzikuan)
(Chanson politique)</i> | 24 strophes de 4 vers. |
| 21. | <i>Oraindik bizi zala munduban Marija.
(Ama Donzelliari Zortzikua Cantique — Prière
pour la délivrance du Roi — 1823).</i> | 26 strophes de 4 vers. |
| 22. | <i>Kantatu gura ditut zembait bertso berri.
(Bertso berriak aurtien jarriak proba baten
gañian chit barregarriak) — Chanson satirique.</i> | 25 strophes de 4 vers. |
| 23. | <i>Deyez dago Ondarrua.
(San Inazio Loyolakori gozuak)
Cantique.</i> | 15 strophes de 7 vers. |
| 24. | <i>Guazen lagun, guazen biak.
(La colombe d'Atizane).
Romance.</i> | 6 strophes de 3 vers. |
| 25. | <i>Ez da diamanterik ez urre gorririk.
(Portrait séducteur).</i> | 9 strophes de 4 vers. |
| 26. | <i>Triste jarria desterruan.
(Eskaldun destarratua par M. Guilbeau.
Concours de 1859).</i> | 11 strophes de 4 vers.
+ refrain. |

27. *Gernikako arbola.* 4 strophes de 4 vers.
(L'arbre de Guernica).
28. *Zeluko izarren bidia nik baneki.* 3 strophes de 3 vers.
(Élégie).
29. *Aitak eman daut dotia.* 2 strophes de 5 vers.
(Dote galdia).
30. *Ni bestakoz ongi nago soñnekoz gainditurik.* 10 strophes de 2 vers.
(Rêve d'un gueux).
31. *Idiarte ñaphurra.* 6 strophes de 5 vers.
(Le paresseux de Barcus et le galantin de Moncayolle).
32. *Ene izar maitia.* 4 strophes de 8 vers.
(Sérénade de Belzunce).
33. *Mendiak bethe bedoyez.* 9 strophes de 4 vers.
(Désespoir déposé aux pieds de Notre Dame de l'Aubépine par Duhalde. Concours de poésie de 1860).
34. *Neskatcha eder burtchoroak.* 1 strophe de 6 vers.
(Coquette et pauvre — Concours de poésie de 1862 — 3e Prix).
35. *Neguaz primadera zenean jabetu.* 12 strophes de 4 vers.
(Apecha eta lorea par J. B. Elissamburu — 1er Prix du concours de 1862).
36. *Alferretan haiz sortzen, oi lore maitea.* 8 strophes de 4 vers.
(La violette par le Dr. Larralde — Concours de 1862).
37. *Urrundik ikhusten dut, ikhusten mendia.* 10 strophes de 4 vers.
(Agur nere herriari — Concours de 1862).
38. *Kantatzera noha bertsu hotan.* 47 strophes de 4 vers.
(Les municipalités par M. H. Salataria — Concours de 1862).
- 6^e cahier
39. *Bizkar batean.* 4 strophes de 8 vers.
Haritzen pean.
(Mariñela par Betiri Olhonde — 1e Prix du Concours de 1863).
40. *Zertako ni kayolan.* 7 strophes de 8 vers.
(Choriñoa Kayolan par le Dr. Larralde — 2e Prix du concours de 1863).
41. *Lehen, orai eta bethi.* 2 strophes de 4 vers.
Bizi nuzu penatuki.
(L'amant malheureux).
42. *Harmen hartzera deithu ninduen...* 10 strophes de 2 vers.
(Zolferinoko itsua par A. Salaberri — 2e Prix au concours de 1864).
43. *Kantarien errege!* 7 strophes de 8 vers.
Hire kantatzeko.
(Eria ezagutzaz bethea errechinolarentzat par le Dr. Larralde — Prix d'honneur au concours de 1865).

44. *Choriñoak kayolan.* 3 strophes de 6 vers.
(Le prisonnier).
45. *Kompañā Frantzek igorri.* 1 strophe de 11 vers.
(Compliment des compagnies franches du Pays Basque
aux Espagnols).
46. *Nere andrea andre ona da.* 1 strophe de 20 vers.
(Heureux époux).
47. *Soldadoak berririk.* 3 strophes de 7 vers.
Hazparneko herritik.
(Les volontaires de Hasparren — 1793).
48. *Iruten ari nuzu.* 4 strophes de 2 vers.
(La fileuse).
49. *Dendari gazte bat gure hauzoan.* 2 strophes de 8 vers.
(La couturière).
50. *Izar batek zerutik, klaritatez betherik.* 4 strophes de 3 vers.
(La colombe voyageuse).
51. *Jelofria ejerra zū zutut maithatu.* 12 strophes de 4 vers.
(Peines d'amour).
52. *Maitea nun zira.* 7 strophes de 8 vers.
(Au couvent — L'amour fidèle).
53. *Primaderan gora dira.* 4 strophes de 4 vers.
Arbolak loratzen gora.
(Le beau douanier de Lecumberry).
54. *Lili bat ikhusi dut baratze batean.* 5 strophes de 4 vers.
(Le fleur gardée).
55. *Choriek badituzte beren ohantzeak.* 5 strophes de 4 vers.
(Illicites amours).
56. *Kailla kantzuz ogi petik...* 7 strophes de 3 vers.
(Amour trompeur).
57. *Milazortzi eun ta ogeit'amalau urte.* 10 strophes de 4 vers.
(Guerre civile d'Espagne 1834)
Jose Mari Ezkerra d'Yrun.
58. *Ostatuan gira, Jaunak, fortunak emanik.* 4 strophes de 4 vers.
(Chanson bachique).
59. *Indan edatera, maitea Kattalin.* 3 strophes de 4 vers.
(Autre).
60. *Dugun edan, dugun edan...* 1 strophe de 3 vers.
(Autre).
61. *Dantzari ari niz lagunekin.* 4 strophes de 7 vers.
(Autre).
62. *Ai, Ai, Ai, egarriz, egarriz, egarriz.* 2 strophes de 8 vers.
(Autre).
63. *Ostalerxa gaztea zira zu.* 2 strophes de 9 vers.
(Autre).
64. *Hauche da mabax arnoa.* 2 strophes de 8 vers.
(L'amour et le vin).

65. *Izan nuzu Maulen.*
Kusinaren etchen.
(Autre). 2 strophes de 9 vers.
66. *Andereño bat ikhushi nuyen...*
(Un dimanche matin — Romance). 5 strophes de 4 vers.
67. *Migel Agustin entero charki...*
(Le Célibataire). 5 strophes de 3 vers.
68. *Apezetan da sarthua beharraren dirua.*
(Critique du prêtre). 2 strophes de 4 vers.
- 7^e cahier
69. *Egun eliza besta dugu zelebratzen.*
(La fête patronale par l'abbé Gorostarsou — 1856). 7 strophes de 6 vers.
70. *Zure begiek egun zer duten.*
(La soiffeuse par l'abbé Goyetche — 1855). 13 strophes de 4 vers.
+ refrain.
71. *Munduan ikhusten da haintz bizio.*
(La soiffeuse par Léon Elissamburu
Prix de poésie 1855). 8 strophes de 6 vers.
72. *Rusiako emperadorea, hitaz mintzo duk jendia.*
(Sur la guerre de Crimée par Léon Elissamburu 1856). 5 strophes de 8 vers.
73. *Etchola bat da ene jauregia.*
(L'heureux berger par Pierre Mendibil —
4e Prix au concours de 1859). 6 strophes de 7 vers.
74. *Lo! lo! nere maitea.*
(La mère berçant son enfant par le Dr
Larralde — 1e Prix au concours de 1859). 7 strophes de 8 vers.
75. *Charmagarri bat dizut maite bihotzeti.*
(Romance). 3 strophes de 4 vers.
76. *La la la la la la len!*
Mementoño bat egon giten.
(Chanson bachique). 3 strophes de 8 vers.
+ refrain.
77. *Galai ederra deklarara bedi...*
(L'amante du soldat). 7 strophes de 4 vers.
78. *Misterio egoki bat urrengo errian.*
(Histoire d'un chien). 7 strophes de 4 vers.
- 8^e cahier
79. *Errako zu ene phartez mila goraintzi.*
(Chant de Tomb-Erreka). 1 strophe de 16 vers.
80. *Ez dut uste baden zeruan aingerurik.*
(Amour). 1 strophe de 4 vers.
81. *Aspaldiko demboretan gayaz eta bethi.*
(Autre). 1 strophe de 4 vers.
82. *Abendoaren erdian Irisarriko herrian.*
(Fleur d'hiver). 1 strophe de 3 vers.
83. *Orai hasten niz kantatzen.*
(L'émigrant)
par Larralde-Bordachuri, père du médecin poète. 8 strophes de 3 vers.

84. *Amodioak bainerabila.*
(Compensation à l'amour). 5 strophes de 3 vers.
85. *Neure maite pollita konxola nezazu.*
(Amours contrariés). 11 strophes de 4 vers.
86. *Menueta eder dantzako.*
(Autre). 4 strophes de 4 vers.
87. *Ene maiteak biloa hori.*
(Amante perdue). 4 strophes de 3 vers.
88. *Ene maitea zuk zer diozu...*
(Tourments de l'amour). 2 strophes de 6 vers.
+ refrain.
89. *Eltze tzar bat eta burdin zali bi.*
(Chant de sauts basques
Ainhoar ttipiak). 1 strophe de 6 vers.
90. *Andre on guti gerthatzen obi da.*
(Chant de sauts basques Moneindarrak). 1 strophe de 8 vers.
91. *Intchausepeko alaba dendaria.*
(Fille d'Inchausepe). 5 strophes de 4 vers.
92. *Urak harria bolatzen.*
(La séparation). 10 strophes de 6 vers.
93. *Bard'arraxean ametsetarik.*
(Vain souhait). 3 strophes de 2 vers.
94. *Nik ez dirot erran.*
(Geneviève à l'oratoire). 1 strophe de 2 vers.
95. *Jende onak baditugu berxu onest chuchenak.*
(Betiri Sanx par Dominique Desquerre dit
Kinkuna d'Ustaritz). 51 strophes de 4 vers.
96. *Amodio traidorea.*
Bethi pena emailea.
(Trahison de l'amour). 4 strophes de 8 vers.
97. *Jin bazira jin zira.*
Ongi ethorri zirela.
(Fidélité). 4 strophes de 13 vers.
98. *Nere maite pollita, ez nauzu maithatzen.*
(Doute et crainte). 8 strophes de 4 vers.
99. *Choriñua, nurat hua, bi begalez airian?*
(Trahie!). 5 strophes de 3 vers.
100. *Ni gazte nintzarian, hogoi urthetan.*
(Suites du mariage). 4 strophes de 5 vers.
101. *Ordena etorri zait ementi juateko.*
(Les adieux). 4 strophes de 4 vers.
102. *Kantoreak berririk.*
Aphirilean emanik.
(Voeux contrariés). 5 strophes de 5 vers.
103. *Othe da gizonik mundu hontan.*
(Chants des forgerons). 3 strophes de 6 vers.
104. *Aurten Iruñ errian Betri Sanx tamburin.*
(Betiri Sanx). 3 strophes de 4 vers.

105. *Arbonatik goan dira Baionara bi lagun.*
(Le limas et l'écot — Satire). 4 strophes de 4 vers.
106. *Ene hauzotegian bi senbar-emazte.*
(Les douceurs du ménage — Satire). 10 strophes de 4 vers.
107. *Aditzea banian goan den demboretan.*
(Les malheurs d'un cheval). 6 strophes de 5 vers.
108. *Ezkerraren zamaria.*
(Le cheval d'Ezkerra). 5 strophes de 4 vers.
109. *Au da Ikazketako mandoaren traza.*
(L'équipage du charbonnier). 20 strophes de 6 vers.
110. *Solbezio axaldean.*
Arnegin etche batean.
(Les soiffeuses d'Arnéguy). 5 strophes de 6 vers.
111. *Bizkai ta Aragoa gero Kastilla.*
(Impressions de voyage de Jose Mari Ezkerra). 10 strophes de 6 vers.
112. *Kopla bitxiak.*
Aurten jarriak.
(Les infidélités du mariage). 7 strophes de 9 vers.
113. *Berxu berrî batzuen noha ni hastera.*
(Les maquignons et l'âne de Castille). 6 strophes de 9 vers.
114. *Uztar hunat, uztar barat...*
(Les amours du charbonnier). 9 strophes de 3 vers.
9^e cahier.
115. *Harmen hartzera deithu ninduen.*
(L'aveugle de Solférino par A. Salaberri.
Second prix au concours de 1864 déjà au
6^e cahier). 4 strophes de 2 vers.
116. *Bakharrik bizitzeaz unhatua franko.*
(Muthil zaharra par Larralde — 1^e prix
au concours de 1864). 11 strophes de 4 vers.
117. *Nabi nuen kantatu.*
Alegera phartitu.
(Regrets du basque partant pour l'Amérique
par l'abbé Landerretche 2^e prix au premier
concours de poésie). 8 strophes de 4 vers
+ refrain.
118. *Haurra zer ari zare.*
(Le nid par Larralde). 6 strophes de 8 vers.
119. *Zorigaitzik egun batez zortheak hatzemanik.*
(Départ et retour du conscrit). 10 strophes de 4 vers.
120. *Fortuna erori zait burutik behera.*
(Okhertuak bere okhertzailari koplak).
(Prix d'honneur concours de 1866). 5 strophes de 8 vers.
121. *Eskaldun seme dena bedi alegera.*
(Escalduna Sarako koplari batek). 12 strophes de 4 vers.
122. *Begientzat bakharrik badire loreak.*
(Oraiko nechkatcha batzu Joannes Berjes
Saratarrak). 12 strophes de 4 vers.

123. *Behin goan nintzen Bayonara.*
(L'incrédule). 1 strophe de 18 vers.
124. *Damu gaitzik behin batez.*
(L'erreur). 4 strophes de 3 vers.
125. *Maitia ez dautazu plazer egin nahi.*
(Désir). 1 strophe de 4 vers.
126. *Iru eguzki dira Vergara luzian.*
(Organista eta gaztia)
par Irizar y Moya de Vergara auteur de
Eusquere et de Erdere — Concours de 1871. 2 strophes de 4 vers.
127. *Sor lekhu utziz geroz.*
(Chori berriketaria). 7 strophes de 4 vers.
Signé M. Doyharçabal (St Jean-de-Luz)
concours de 1871.
Le véritable auteur est M. Guilbeau, 3e prix
au concours de 1859.
128. *Asko gizon sorok uste du munduan.*
(Deus — Concours de poésie de 1871). 7 strophes de 4 vers.
129. *Jasan abalikako zitzi bat mokoan.*
Belea eta Hacheria. 1e Prix concours de 1873.
Signé Hergaray (L'abbé Adema). 4 strophes de 4 vers.
130. *Primadera goiz batez chirripa batera.*
(Bildoza eta oxoa — Concours de 1873 —
Signé Hergaray). 6 strophes de 4 vers.
131. *Idiarte ñaphurra.*
(Idiart le galant et Beñat le paresseux)
voir 5e cahier. 6 strophes de 5 vers.
132. *Chori kantari ederra.*
(L'absence). 2 strophes de 4 vers.
133. *Ojuska bat erantzun da.*
(Altabizkarko kantua.
Nor bere etchean izan bedi nagusi
Raymond Artola de Saint Sébastien.
Prix de poésie basque concours de 1879). 11 strophes de 5 vers.
134. *Neure biotzeko amatxo zarra.*
(Euskara lorazko sortachua.
Derniers adieux à notre mère par Philippe
de Arese y Beitia d'Ochandiano.
Concours de 1879). 21 strophes de 8 vers.
135. *Arbola azpian zear etzana.* 10 strophes de 3 vers.
136. *Artzaina eta bere gasnak.*
Alegia.
1e accessit au concours littéraire de Saint
Sébastien — 7 septembre 1879. Larrondoberri
fecit.
137. *Nora zoazte hor gaindi ardi nabasiak.*
(Sarako ihesliarren kantua) 1793 (?). 8 strophes de 4 vers.
138. *Eskaldunen harrigarri.*
Murde Iharasari.
(Artzain ardi jalea dantzari).

139. *Egun egun egun zoroak.*
(Isidorori Dorotearen azken goraintziak).
10^e cahier. 5 strophes de 8 vers.
140. *Nibun othe da lorerik.*
Ene maitiaren parerik.
(L'endroit et l'envers — Pièce présentée
au concours de 1878). 2 strophes de 4 vers.
141. *Otso saindu egina.*
Alegia.
142. *Belea eta Azeria.*
Par M. Ramon Artola de Saint Sébastien.
143. *Frantchu gazteluan jaun handi.* 12 strophes de 4 vers.
144. *Zenbat agur zure izenak.*
Egun hautan.
(Murde Larraburu Donibane Garazikoari.
Paubeko mera gure bidalkin ohia
Frantziako biltzarrera izendatu denean). 1 strophe de 22 vers.
145. *Argizagia agertu.*
(Amodio khechiak). 6 strophes de 6 vers.
146. *Petche batek nahi du.*
(Petche candidat à la députation). 7 strophes de 6 vers.
147. *Bozik burua gora.*
(Eskalduna par le V^{te} de B.)
Paris. Février 1883. 8 strophes de 8 vers.
148. *Egunak badobazi egunen ondotik.*
(Uda eta negua). 6 strophes de 4 vers.
149. *Azeria eta hartza.*
(En prose).